

**No. 39431**

---

**Yalta GUUAM Charter. Yalta, 7 June 2001**

**Entry into force:** *7 June 2001 by signature*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English, Georgian, Moldovan, Russian, Ukrainian and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Georgia, 30 June 2003*

---

**Charte de Yalta relatif à GUUAM. Yalta, 7 juin 2001**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 2001 par signature*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais, géorgien, moldove, russe, ukrainien et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Géorgie, 30 juin 2003*

[ UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK ]

### **ГҶУОМ ЯЛА ХАРТИЯСИ**

Озарбайжон Республикаси, Грузия, Молдова Республикаси, Ўзбекистон Республикаси ва Украина, бундан кейин ГҶУОМ деб аталувчилар,

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Низоми, шунингдек Хелсинки якуний акти, Янги Европанинг Париж хартияси ҳамда Европа хавфсизлик ва ҳамкорлик ташкилотининг Европа хавфсизлик хартияси қоидаларига асосланиб;

ГҶУОМ давлатлари раҳбарларининг 1997 йил 10 октябрдаги Страсбург декларацияси, 1999 йил 24 апрелдаги Вашингтон баёнома ва 2000 йил 6 сентябрдаги Нью-Йорк меморандуми қоидаларини тасдиқлаб;

демократия, инсоннинг асосий ҳуқуқлари ва эркинлигини ҳурмат қилиш, ҳуқуқнинг устуворлиги, бозор иқтисодиёти принципларига содиқ қилиб;

минтақавий ҳамкорлик глобализация процессининг бир қисми эканлигига ва бу ГҶУОМ давлатларининг суверенитети, мустақиллиги, ҳудудий яхлитлигининг мустаҳкамланишига ҳисса қўшиши мумкинлигига, зиддиятларни тинчлик йўли билан ҳал қилишга ҳамда улар халқларининг фаровонлигининг яхшиланишига кўмаклашиши мумкинлигини эътироф этиб;

ГҶУОМ давлатлари ва уларнинг халқлари ўртасида анъанавий дўстона муносабатлардан келиб чиқиб; ушбу Хартияни қабул қилишга аҳдлашиб олдилар.

#### **1. ГҶУОМ ҳамкорлигининг мақсадлари:**

- ижтимоий-иқтисодий ривожланишга кўмаклашиш;
- савдо-иқтисодий алоқаларни мустаҳкамлаш ва кенгайтириш;
- ГҶУОМ мамлакатларининг манфаатларида уларнинг ҳудудларида жойлашган транспорт-коммуникация, магистраль ва тегишли инфратузилмаларни ривожлантириш ҳамда самарали фойдаланиш;
- фаолиятнинг барча соҳаларида минтақавий хавфсизликни мустаҳкамлаш;
- фан, маданият соҳасида ва ижтимоий соҳадаги муносабатларни ривожлантириш;
- халқаро ташкилотлар доирасида ўзаро ҳамкорлик;
- халқаро терроризм, уюшган жиноятчилик ва гиёҳвандлик моддалар савдосига қарши кураш.

#### **2. ГҶУОМ ҳамкорлиги тамойиллари:**

ГҶУОМ доирасидаги ҳамкорлик умум тан олинган халқаро ҳуқуқ меъёрлари ва тамойиллари, хусусан,

суверенитетни хурмат қилиш, мустақиллик, ҳудудий яхлитлик ҳамда иштирокчи давлатларнинг ички ишларига аралашмасликка асосланади.

**3. ГЎУОМ ҳамкорлигининг йўналишлари:**

- иқтисод, фан, технология ва атроф муҳит;
- транспорт, энергетика, телекоммуникация инфратузилмаси;
- қўшма инвестициявий ва молиявий лойиҳалар;
- ижтимоий соҳа, маданият, таълим, оммавий ахборот воситалари, сайёҳлик, ёшларни алмашиш;
- ўзаро қизиқиш уйғотадиган бошқа йўналишлар.

**4.** Иштирокчи давлатлар ҳамкорликни кенгайтириш бўйича таклифлар киритишлари мумкин.

**5.** ГЎУОМнинг асосий ҳужжатлари, жумладан ушбу Хартияга бириктирилган мақсадлари ва тамойилларига ўз садоқатликларини тўлалигича тасдиқлайдиган янги иштирокчилар учун ГЎУОМ очикдир.

**6. ГЎУОМнинг ташкилий тузилмаси:**

6.1. Давлат раҳбарларининг ҳар йилги учрашуви ГЎУОМнинг олий органи ҳисобланади.

ГЎУОМда Раислик қилиш, Давлат раҳбарлари учрашувлари ўртасидаги муддатда алфавит тартибида иштирокчи давлатлар тарафидан амалга оширилади.

Давлат раҳбарлари учрашувларида қуйидаги қарорлар қабул қилинади:

- ГЎУОМ доирасида сиёсий, иқтисодий ва ижтимоий ҳамкорликнинг асосий йўналишлари тўғрисида;
- ГЎУОМнинг ихтисослаштирилган органларини ташкил этиш тўғрисида;
- халқаро ҳаётнинг ўзаро қизиқиш уйғотадиган долзарб масалалари бўйича позицияларни келишиб олиш тўғрисида.

6.2. Қоидага кўра йилда икки марта учрашадиган ташқи ишлар вазирларининг йиғилиши, ГЎУОМнинг ижрочи органи ҳисобланади.

Ташқи ишлар вазирларининг йиғилишида ГЎУОМ доирасидаги келишувларнинг бажарилиш масалалари кўриб чиқилади, шунингдек Давлат раҳбарлари учрашувларида кўриб чиқиш учун ГЎУОМ ҳамкорлигининг келгуси

ривожланиши ва чуқурлаштирилиши бўйича таклифлар тайёрланади.

6.3. Миллий мувофиқлаштирувчи қўмита (ММҚ) ГЎУОМнинг ишчи органи ҳисобланиб, унинг таркибига ҳар бир иштирокчи давлатдан ташқи ишлар вазирлари томонидан тайинланадиган биттадан миллий мувофиқлаштирувчи киради.

ММҚ, ГЎУОМ доирасида иштирокчи давлатлар ўртасида фаолиятни мувофиқлаштиради, Давлат раҳбарлари учрашувлари ва ташқи ишлар вазирларининг йиғилишларини тайёрлайди.

ММҚ йиғилишлари иштирокчи давлатларда навбатма-навбат ҳар йил чорақда ўтказилади. Иштирокчи давлатлардан бирининг таклифига биноан ММҚнинг навбатдан ташқари йиғилишини ўтказиш мумкин.

7. ГЎУОМ доирасидаги қарорларни консенсус билан қабул қилинади.

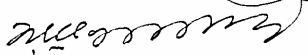
8. ГЎУОМнинг ишчи тиллари, рус ва инглиз тилларидир.

Ялта шаҳрида 2001 йил 7 июнда бир асл нусхада, ҳар бири озарбайжон, инглиз, грузин, молдаван, рус, ўзбек ва украин тилларида тузилди, бунда ҳар бир матн аутентик.

Озарбайжон Республикаси  
номидан



Грузия  
номидан



Молдова Республикаси  
номидан



Ўзбекистон Республикаси  
номидан



Украина  
номидан



[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

## ЯЛТИНСЬКА ХАРТІЯ ГУУАМ

Азербайджанська Республіка, Грузія, Республіка Молдова, Республіка Узбекистан та Україна, далі ГУУАМ.

*керуючись* положеннями Статуту Організації Об'єднаних Націй, а також Гельсінського Заключного Акта, Паризької Хартії для нової Європи і Хартії європейської безпеки Організації з безпеки і співробітництва в Європі:

*підтвержуючи* положення Страсбурзької Декларації від 10 жовтня 1997 року, Вашингтонської Заяви від 24 квітня 1999 року і Нью-Йоркського Меморандуму від 6 вересня 2000 року глав держав ГУУАМ:

*будучи прихильними* до принципів демократії, поважання основних прав і свобод людини, верховенства права, ринкової економіки:

*визначаючи*, що регіональне співробітництво є частиною процесів глобалізації і може зробити внесок у зміцнення суверенітету, незалежності, територіальної цілісності держав ГУУАМ, сприяти мирному врегулюванню конфліктів і поліпшити добробут їхніх народів:

*визначаючи* з традиційних дружніх відносин між країнами ГУУАМ та їхніми народами:

*оголошуючи* про прийняття цієї Хартії.

### 1. Цілі співробітництва ГУУАМ:

- сприяння соціально-економічному розвитку;
- зміцнення і розширення торгово-економічних зв'язків;
- розвиток і ефективне використання в інтересах країн ГУУАМ транспортно-комунікаційних магістралей та відповідної інфраструктури, розташованої на їх території;
- зміцнення регіональної безпеки в усіх галузях діяльності;
- розвиток відносин у галузі науки, культури та гуманітарній сфері;
- взаємодія в рамках міжнародних організацій;
- боротьба з міжнародним тероризмом, організованою злочинністю і наркобізнесом.

### 2. Принципи співробітництва ГУУАМ:

Співробітництво в рамках ГУУАМ ґрунтується на загальновизнаних нормах і принципах міжнародного права, зокрема на поважанні суверенітету, незалежності, територіальної цілісності і невтручанні у внутрішні справи держав-учасниць.

### **3. Напрямки співробітництва ГУУАМ:**

- економіка, наука, технології і навколишнє середовище;
- інфраструктура транспорту, енергетики, телекомунікацій;
- спільні інвестиційні і фінансові проекти;
- гуманітарна сфера, культура, освіта, засоби масової інформації, туризм, обміни молоддю;
- інші напрямки, що становлять взаємний інтерес.

4. Держави-учасниці можуть вносити пропозиції щодо розширення сфер співробітництва.

5. ГУУАМ відкритий для нових учасників, які повною мірою підтверджують свою прихильність до цілей і принципів ГУУАМ, закріплених у його основних документах, у тому числі в цій Хартії.

### **6. Організаційна структура ГУУАМ:**

6.1. Вищим органом ГУУАМ є щорічна зустріч Глав держав.

Головування в ГУУАМ здійснюється державами-учасницями в алфавітному порядку на період між зустрічами Глав держав.

На зустрічах Глав держав приймаються рішення:

- про основні напрямки політичного, економічного та гуманітарного співробітництва в рамках ГУУАМ;
- про створення спеціалізованих органів ГУУАМ;
- про узгодження позицій з актуальних питань міжнародного життя, що становлять взаємний інтерес.

6.2. Виконавчим органом ГУУАМ є засідання міністрів закордонних справ, що проводяться, як правило, два рази на рік.

На засіданнях міністрів закордонних справ розглядаються питання виконання домовленостей у рамках ГУУАМ, а також готуються пропозиції щодо подальшого розвитку і поглиблення співробітництва ГУУАМ для розгляду на зустрічах Глав держав.

6.3. Робочим органом ГУУАМ є Комітет національних координаторів (КНК), до складу якого входять національні координатори по одному від кожної держави-учасниці, які призначаються міністрами закордонних справ.

КНК координує діяльність у рамках ГУУАМ між державами-учасницями, забезпечує підготовку зустрічей Глав держав і засідань міністрів закордонних справ.

Засідання КНК проводяться щоквартально по черзі в державах-учасниках. За пропозицією однієї з держав-учасниць можуть проводитися позачергові засідання КНК.

7. Рішення в рамках ГУУАМ приймаються консенсусом.

8. Робочими мовами ГУУАМ є російська та англійська.

Вчинено в місті Ялті 7 травня 2001 року, в одному дійсному примірнику азербайджанською, англійською, грузинською, молдовською, російською, узбекською та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

За Азербайджанську Республіку



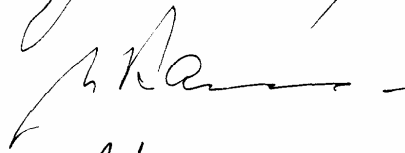
За Грузію




За Республіку Молдова



За Республіку Узбекистан



За Україну



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## ЯЛТИНСКАЯ ХАРТИЯ ГУУАМ

Азербайджанская Республика, Грузия, Республика Молдова, Республика Узбекистан и Украина, именуемые далее ГУУАМ,

*руководствуясь* положениями Устава Организации Объединенных Наций, а также Хельсинского Заключительного Акта, Парижской Хартии для новой Европы и Хартии европейской безопасности Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе,

*подтверждая* положения Страсбургской Декларации от 10 октября 1997 года, Вашингтонского Заявления от 24 апреля 1999 года и Нью-Йоркского Меморандума от 6 сентября 2000 года глав государств ГУУАМ,

*опираясь* *приверженными* принципам демократии, уважения основных прав и свобод человека, верховенства права, рыночной экономики,

*признавая*, что региональное сотрудничество является частью процессов глобализации и может внести вклад в укрепление суверенитета, независимости, территориальной целостности государств ГУУАМ, содействовать мирному урегулированию конфликтов и улучшить благосостояние их народов,

*исходя* из традиционных дружественных отношений между странами ГУУАМ и их народами,

*договорились* о принятии настоящей Хартии.

### 1. Цели сотрудничества ГУУАМ:

- содействие социально-экономическому развитию;
- укрепление и расширение торгово-экономических связей;
- развитие и эффективное использование в интересах стран ГУУАМ транспортно-коммуникационных магистралей и соответствующей инфраструктуры, расположенной на их территории;
- укрепление региональной безопасности во всех сферах деятельности;
- развитие отношений в области науки, культуры и в гуманитарной сфере;
- взаимодействие в рамках международных организаций;
- борьба с международным терроризмом, организованной



преступностью и наркобизнесом.

## **2. Принципы сотрудничества ГУУАМ:**

Сотрудничество в рамках ГУУАМ основывается на общепризнанных нормах и принципах международного права, в частности, уважения суверенитета, независимости, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств-участников.

## **3. Направления сотрудничества ГУУАМ:**

- экономика, наука, технологии и окружающая среда;
- инфраструктура транспорта, энергетики, телекоммуникаций;
- совместные инвестиционные и финансовые проекты;
- гуманитарная сфера, культура, образование, средства массовой информации, туризм, обмена молодежи;
- другие направления, представляющие взаимный интерес.

4. Государства-участники могут вносить предложения по расширению сфер сотрудничества.

5. ГУУАМ открыт для новых участников, которые в полной мере подтверждают свою приверженность целям и принципам ГУУАМ, закрепленным в его основных документах, в том числе в настоящей Хартии.

## **6. Организационная структура ГУУАМ:**

6.1. Высшим органом ГУУАМ является ежегодная встреча Глав государств.

Председательствование в ГУУАМ осуществляется государствами-участниками в алфавитном порядке на период между встречами Глав государств.

На встречах Глав государств принимаются решения:

- об основных направлениях политического, экономического и гуманитарного сотрудничества в рамках ГУУАМ;
- о создании специализированных органов ГУУАМ;
- о согласовании позиций по актуальным вопросам международной жизни, представляющим взаимный интерес.

6.2. Исполнительным органом ГУУАМ является заседание министров иностранных дел, которое проводится, как правило, два раза в год.

На заседаниях министров иностранных дел рассматриваются вопросы выполнения договорённостей в рамках ГУУАМ, а также

готовятся для рассмотрения на встречах Глав государств предложения по дальнейшему развитию и углублению сотрудничества ГУУАМ.

6.3. Рабочим органом ГУУАМ является Комитет национальных координаторов (КНК), в состав которого входят назначаемые министрами иностранных дел национальные координаторы по одному от каждого государства-участника.

КНК координирует деятельность в рамках ГУУАМ между государствами-участниками, обеспечивает подготовку встреч Глав государств и заседаний министров иностранных дел.

Заседания КНК проводятся ежеквартально поочередно в государствах-участниках. По предложению одного из государств-участников, могут проводиться внеочередные заседания КНК.

7. Решения в рамках ГУУАМ принимаются консенсусом.

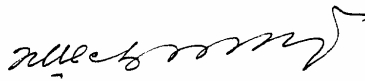
8. Рабочими языками ГУУАМ являются русский и английский.

Совершено в городе Ялта 7 июня 2001 года, в одном подлинном экземпляре, каждый на азербайджанском, английском, грузинском, молдавском, русском, узбекском и украинском языках, при этом все тексты являются аутентичными.

За Азербайджанскую Республику



За Грузию



За Республику Молдова



За Республику Узбекистан



За Украину



[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE ]

## CARTA DE LA IALTA A GUUAM

Republica Azerbaidjan, Georgia, Republica Moldova, Republica Uzbekistan și Ucraina, numite în continuare GUUAM.

conducându-se de prevederile Cartei Organizației Națiunilor Unite, precum și ale Actului final de la Helsinki, Cartei de la Paris pentru o nouă Europă și Cartei securității europene a Organizației pentru securitate și cooperare în Europa,

confirmând prevederile Declarației de la Strasbourg din 10 octombrie 1997, Declarației de la Washington din 24 aprilie 1999 și Memorandumului de la New York din 6 septembrie 2000 ale șefilor statelor GUUAM,

fiind adepți ai principiilor democrației, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, supremației legii, economiei de piață,

recunoscând colaborarea regională ca fiind un proces al globalizării care poate să-și aducă aportul la consolidarea suveranității, independenței și integrității teritoriale a statelor GUUAM, să contribuie la soluționarea pașnică a conflictelor și să îmbunătățească bunăstarea popoarelor lor.

reieșind din relațiile prietenești tradiționale între statele GUUAM și popoarele lor,

au convenit asupra adoptării prezentei Cărți.

### 1. Scopurile colaborării GUUAM:

- sprijinul dezvoltării social-economice;
- consolidarea și extinderea relațiilor comercial-economice;
- dezvoltarea și utilizarea efectivă în interesele statelor GUUAM a magistralelor de transport și comunicații și a infrastructurii corespunzătoare situate pe teritoriul lor;
- consolidarea securității regionale în toate domeniile de activitate;
- dezvoltarea relațiilor în domeniile științei, culturii și cel umanitar;
- cooperarea în cadrul organizațiilor internaționale;
- lupta cu terorismul internațional, crima organizată și comercializarea drogurilor.

### 2. Principiile colaborării GUUAM:

Colaborarea în cadrul GUUAM se bazează pe normele și principiile general recunoscute ale dreptului internațional, în special, respectării suveranității, independenței, integrității teritoriale și neamestecului în treburile interne ale statelor membre.

**3. Direcțiile colaborării GUUAM:**

- economie, știință, tehnologii și mediul înconjurător;
- infrastructura transportului, energiei, telecomunicațiilor;
- proiecte comune de investiții și finanțare;
- domeniul umanitar, cultură, învățământ, mijloace de informare în masă, turism, schimburi de tineret;
- alte direcții, ce prezintă interes reciproc.

4. Statele membre pot înainta propuneri în vederea extinderii domeniilor de colaborare.

5. GUUAM este deschis pentru alți participanți, care în deplină măsură confirmă atașamentul său scopurilor și principiilor GUUAM, conținute în documentele sale de bază, inclusiv în prezenta Cartă.

**6. Structura organizatorică a GUUAM:**

6.1. Organul suprem al GUUAM este întâlnirea anuală a Șefilor de state.

Președinția în GUUAM este efectuată de către statele membre în ordine alfabetică pentru perioada între întâlnirile Șefilor de state.

La întâlnirile Șefilor de state se adoptă decizii:

- cu privire la direcțiile de bază ale colaborării politice, economice și umanitare în cadrul GUUAM;

- cu privire la crearea organelor specializate ale GUUAM;

- cu privire la coordonarea pozițiilor asupra chestiunilor actuale ale vieții internaționale ce prezintă interes reciproc.

6.2. Organul executiv al GUUAM este ședința miniștrilor afacerilor externe, care se petrece, de regulă, de două ori pe an.

La ședințele miniștrilor afacerilor externe se examinează problemele privind realizarea înțelegerilor în cadrul GUUAM și se pregătesc propuneri în vederea dezvoltării și aprofundării în continuare a colaborării GUUAM pentru a fi examinate la întâlnirile Șefilor de state.

6.3. Organul de lucru al GUUAM este Comitetul coordonatorilor naționali (CCN), în componența căruia intră coordonatorii naționali, numiți de către miniștrii afacerilor externe, câte unul din partea fiecărui stat membru.

CCN coordonează activitatea în cadrul GUUAM între statele membre, asigură pregătirea întâlnirilor Șefilor de state și ședințelor miniștrilor afacerilor externe.


Ședințele CCN sînt efectuate trimestrial, în ordinea consecutivă, în statele membre.

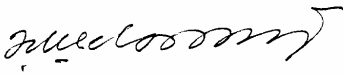
La propunerea unuia dintre statele membre pot fi convocate ședințe extraordinare ale CCN.


7. Hotărârile în cadrul GUUAM se adoptă prin consens.

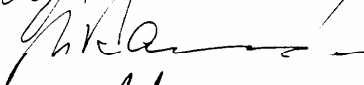
8. Limbile de lucru ale GUUAM sînt rusa și engleza.

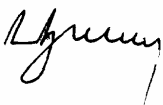
Întocmită la Ialta la 7 iunie 2001 într-un singur exemplar original în limbile azeră, engleză, georgiană, moldovenească, rusă, uzbekă și ucraineană, toate textele fiind autentice.

Pentru Republica Azerbaidjan 

Pentru Georgia 

Pentru Republica Moldova 

Pentru Republica Uzbekistan 

Pentru Ucraina 

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

### სუუამ-ის იაღტის ქარტია

აზერბაიჯანის რესპუბლიკა, საქართველო, მოლდოვას რესპუბლიკა, უზბეკეთის რესპუბლიკა და უკრაინა, შემდგომში სუუამ-ად წოდებული.

ხელმძღვანელობენ რა გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესდების, აგრეთვე ჰელსინკის დასკვნითი აქტის, ახალი ევროპისათვის პარიზის ქარტიის, ევროპის უსაფრთხოებისა და თანამშრომლობის ორგანიზაციის ევროპული უსაფრთხოების ქარტიის დებულებებით.

ადასტურებენ რა სუუამ-ის სახელმწიფოების შეთავაზებით 1997 წლის 10 ოქტომბრის სტრასბურგის დეკლარაციის, 1999 წლის 24 აპრილის ვაშინგტონის განცხადებისა და 2000 წლის 6 სექტემბრის ნიუ-იორკის ქემონდუმის დებულებებს.

არიან რა ერთგულნი დემოკრატიის, ადამიანის უფლებებისა და ძირითადი თავისუფლებების პატივისცემის, კანონის უზენაესობისა და საბაზრო ეკონომიკის პრინციპებისადმი.

აღიარებენ რა, რომ რეგიონალური თანამშრომლობა წარმოადგენს გლობალიზაციის პროცესების ნაწილს და შეუძლია წვლილი შეიტანოს სუუამ-ის სახელმწიფოთა ტერიტორიული მთლიანობის, დამოუკიდებლობისა და სუვერენიტეტის განმტკიცებაში, ხელი შეუწყოს კონფლიქტების მშვიდობიან მოწესრიგებას და გააუმჯობესოს მათი ხალხების კეთილდღეობა.

სუუამ-ის ქვეყნებსა და მათ ხალხებს შორის ტრადიციული მეგობრული ურთიერთობებიდან გამომდინარე,

შეთანხმდნენ მიიღონ წინამდებარე ქარტია.

### 1. სუუამ-ის თანამშრომლობის მიზნები

- სოციალ-ეკონომიკური განვითარების ხელშეწყობა;
- საგაჭრო-ეკონომიკური კავშირების განმტკიცება და გაფართოება;
- რეგიონალური უსაფრთხოების გამყარება;

- მეცნიერების, კულტურის დარგში და ჰუმანიტარულ სფეროში ურთიერთობების განვითარება;
- საერთაშორისო ორგანიზაციების ფარგლებში ურთიერთქმედება;
- საერთაშორისო ტერორიზმის, ორგანიზებული დამნაშავეობისა და ნარკობიზნესის წინააღმდეგ ბრძოლა.

## 2. სუუამ-ის თანამშრომლობის პრინციპები

სუუამ-ის ფარგლებში თანამშრომლობა ეფუძნება საერთაშორისო სამართლის საყოველთაოდ აღიარებულ პრინციპებსა და ნორმებს, კერძოდ წვეკრ-სახელმწიფოების სუვერენიტეტის, დამოუკიდებლობის, ტერიტორიული მთლიანობისა და საშინაო საქმეებში ჩაურევლობისადმი პატივისცემას.

## 3. სუუამ-ის თანამშრომლობის მიმართულებანი

- ეკონომიკა, მეცნიერება, ტექნოლოგია და გარემოს დაცვა;
- ტრანსპორტის, ენერჯეტიკის, ტელეკომუნიკაციების ინფრასტრუქტურა;
- ერთობლივი საინვესტიციო და საფინანსო პროექტები;
- ჰუმანიტარული სფერო, კულტურა, განათლება, მასობრივი ინფორმაციის საშუალებები, ტურიზმი, ანაღვაზრდების გაცვლა;
- სხვა მიმართულებები, რომლებიც ურთიერთდინტერესების საგანს წარმოადგენს.

4. წვეკრ-სახელმწიფოებს შეუძლიათ წარმოადგინონ წინადადებები თანამშრომლობის სფეროების გაფართოების შესახებ.

5. სუუამ-ი დიდა ახალი მონაწილეებისთვის, რომლებიც სრულად ადასტურებენ თავიანთ ერთგულებას სუუამ-ის პრინციპებისა და მიზნებისადმი, რომლებიც ასახულია მის ძირითად დოკუმენტებში, მათ შორის წინამდებარე ქარტიაში.

**6. სუუამ-ის ორგანიზაციული სტრუქტურა**

6.1 სუუამ-ის უმაღლეს ორგანოს წარმომადგენს სახელმწიფოს მეთაურთა ყოველწლიური შეხვედრა.

სუუამ-ში თავმჯდომარეობა ზორციელდება მონაწილე სახელმწიფოების მიერ ანბანური რიგის მიხედვით სახელმწიფოს მეთაურთა შეხვედრებს შორის პერიოდში.

სახელმწიფოს მეთაურთა შეხვედრებზე იღებენ გადაწყვეტილებებს:

- სუუამ-ის ფარგლებში პოლიტიკური, ეკონომიკური და პუბლიცისტური თანამშრომლობის ძირითადი მიმართულებების შესახებ;
- სუუამ-ის სპეციალიზირებული ორგანოების შექმნის შესახებ;
- საქართველოს ცხოვრების აქტუალურ საკითხებთან დაკავშირებით პოზიციების შეთანხმება, რომლებიც ურთიერთდაინტერესების საგანს წარმოადგენს.

6.2 სუუამ-ის აღმასრულებელ ორგანოს წარმომადგენს საგარეო საქმეთა მინისტრების სხდომა, რომელიც, როგორც წესი, ტარდება წელიწადში ორჯერ.

საგარეო საქმეთა მინისტრების სხდომებზე განხილვა სუუამ-ის ფარგლებში მიღწეულ შეთანხმებათა შესრულების საკითხები, აგრეთვე სახელმწიფოების მეთაურთა შეხვედრებზე განსახილველად მზადდება წინადადებები სუუამ-ის თანამშრომლობის შემდგომი განვითარებისა და გადრმაგების შესახებ.

6.3. სუუამ-ის სამუშაო ორგანოა ეროვნულ კოორდინატორთა კომიტეტი - (ეკკ), რომლის შემადგენლობაშიც შედის საგარეო საქმეთა მინისტრების მიერ დანიშნული თითო ეროვნული კოორდინატორი თითოეული მონაწილე სახელმწიფოდან.

ეროვნული კოორდინატორების კომიტეტი კოორდინაციას უწევს სუუამ-ის ფარგლებში მონაწილე სახელმწიფოებს შორის საქმიანობას, უზრუნველყოფს სახელმწიფოების მეთაურთა შეხვედრების მომზადებასა და საგარეო საქმეთა მინისტრების სხდომებს.


ეროვნულ კოორდინატორთა კომიტეტის სხდომები ტარდება კვარტალში ერთხელ, რიგ-რიგობით მონაწილე სახელმწიფოებში. ერთ-ერთი მონაწილე სახელმწიფოს წინადადებით, შეიძლება ჩატარდეს ეროვნულ კოორდინატორთა კომიტეტის რეგარეუე სხდომები.

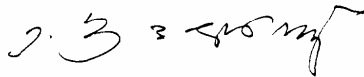



7. გადაწყვეტილებები სუუამ-ის ფარგლებში მიიღება კონსენსუსით.

8. სუუამ-ის სამუშაო ენებს წარმოადგენს რუსული და ინგლისური.

შესრულებულია ქ. იალტაში, 2001 წლის 7 ივნისს, ერთ ნაშდვილ პირად, თითოეული აზერბაიჯანულ, ინგლისურ, ქართულ, მოლდოვურ, რუსულ, უზბეკურ და უკრაინულ ენებზე, ამასთან, ყველა ტექსტი აუთენტურია.

აზერბაიჯანის რესპუბლიკის სახელით 

საქართველოს სახელით 

მოლდოვას რესპუბლიკის სახელით 

უზბეკეთის რესპუბლიკის სახელით 

უკრაინის სახელით 

[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

### GUÖAM-ın Yalta Xartiyası

Bundan sonra GUÖAM adlandırılan Azərbaycan Respublikası, Gürcüstan, Moldova Respublikası, Özbəkistan Respublikası və Ukrayna,

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsinin, habelə Helsinki Yekun Aktının, Yeni Avropa üçün Paris Xartiyasının və Avropada Təhlükəsizlik və Əməkdaşlıq Təşkilatının Avropa Təhlükəsizliyi Xartiyasının müddəalarını *rehbər tutaraq*,

GUÖAM dövlətləri başçılarının 1997-ci il 10 oktyabr tarixli Strasburq Bəyannaməsinin, 1999-cu il 24 aprel tarixli Vaşinqton Bəyanatının və 2000-ci il 6 sentyabr tarixli Nyu-York Memorandumunun müddəalarını *təsdiq edərək*,

demokratiya, əsas insan hüquqlarına və azadlıqlarına hörmət, hüququn aliliyi bazar iqtisadiyyatı prinsiplərinə *sadiq olaraq*,

regional əməkdaşlığın qloballaşma proseslərinin bir hissəsi olduğunu və bu əməkdaşlığın GUÖAM dövlətlərinin suverenliyinin, müstəqilliyinin, ərazi bütövlüyünün möhkəmlənməsinə töhfə verə, münaqişələrin sülh yolu ilə nizamlanmasına yardım göstərə və onların xalqlarının rifahını yaxşılaşdırma biləcəyini *ətiraf edərək*,

GUÖAM ölkələri və onların xalqları arasında ənənəvi dostluq münasibətlərindən *çixiş edərək*,

Hazırkı Xartiyanın qəbul edilməsi haqqında *razılığa gəlmişlər*.

#### 1. GUÖAM-ın əməkdaşlığının məqsədləri:

- sosial-iqtisadi inkişafa yardım göstərilməsi;
- ticarət-iqtisadi əlaqələrin möhkəmləndirilməsi və genişləndirilməsi;
- regional təhlükəsizliyin möhkəmləndirilməsi;
- elm, mədəniyyət və humanitar sahələrində münasibətlərin inkişaf etdirilməsi;
- beynəlxalq təşkilatlar çərçivəsində qarşılıqlı fəaliyyət;
- beynəlxalq terrorizm, mütəşəkkil cinayətkarlıq və narkobiznesə qarşı mübarizə.

#### 2. GUÖAM-ın əməkdaşlıq prinsipləri:

GUÖAM çərçivəsində əməkdaşlıq beynəlxalq hüququn ümumi qəbul olunmuş normalarına və prinsiplərinə, xüsusilə iştirakçı dövlətlərin suverenliyinə, müstəqilliyinə, ərazi bütövlüyünə hörmət edilməsinə və onların daxili işlərinə qarışmamaya əsaslanır.

3. GUÖAM-ın əməkdaşlığının istiqamətləri:

- iqtisadiyyat, elm, texnologiyalar və ətraf mühit;
- nəqliyyat, energetika, telekommunikasiya infrastrukturunu;
- birgə sərmayə və maliyyə layihələri;
- humanitar sahə, mədəniyyət, təhsil, kütləvi informasiya vasitələri, turizm, gənclər mübadiləsi;
- qarşılıqlı maraq doğuran digər istiqamətlər.

4. İştirakçı dövlətlər əməkdaşlıq sahələrinin genişləndirilməsinə dair təkliflər irəli sürə bilər.

5. GUÖAM onun əsas sənədlərində, o cümlədən bu Xartiyada təsbit olunmuş məqsəd və prinsiplərə öz sadiqliyini tam dərəcədə təsdiq edən yeni iştirakçılar üçün açıqdır.

6. GUÖAM-ın təşkilati strukturu:

6.1. GUÖAM-ın ali orqanı dövlət Başçıları arasında hər il keçirilən görüşdür.

GUÖAM-da sədrlik iştirakçı dövlətlər tərəfindən əlifba sırası ilə dövlət başçıları arasında görüşləri arasında dövrə həyata keçirilir.

Dövlət Başçıları arasında görüşlərində aşağıdakı qərarlar qəbul edilir:

- GUÖAM çərçivəsində siyasi, iqtisadi və humanitar əməkdaşlığın əsas istiqamətləri haqqında;
- GUÖAM-ın ixtisaslaşdırılmış orqanlarının yaradılması haqqında;
- beynəlxalq nəyatin qarşılıqlı maraq doğuran aktual məsələləri üzrə mövqelərin razılaşdırılması haqqında.

6.2. GUÖAM-ın icra orqanı xarici işlər nazirlərinin, bir qayda olaraq, ildə iki dəfə keçirilən iclaslarıdır.

Xarici işlər nazirlərinin iclaslarında GUÖAM çərçivəsində razılaşmaların yerinə yetirilməsi məsələlərinə baxılır, habelə dövlət Başçıları arasında görüşlərində baxılması üçün GUÖAM əməkdaşlığının daha da inkişaf etdirilməsinə və dərinləşdirilməsinə dair təkliflər hazırlanır.

6.3. GUÖAM-ın işçi orqanı Milli Əlaqələndiricilər Komitəsidir (MƏK). Onun tərkibinə, hər bir iştirakçı dövlətdən bir nəfər olmaqla xarici işlər nazirləri tərəfindən təyin edilən milli əlaqələndiricilər daxildir.

MƏK iştirakçı dövlətlər arasında GUÖAM çərçivəsində fəaliyyəti əlaqələndirir, dövlət Başçıları arasında görüşlərinin və xarici işlər nazirlərinin iclaslarının hazırlanmasını təmin edir.

MƏK-in iclasları hər rüb növbə ilə iştirakçı dövlətlərdə keçirilir. İştirakçı dövlətlərdən birinin təklifi ilə MƏK-in növbədənənar iclasları keçirilə bilər.

7. GUÖAM çərçivəsində qərarlar konsensusla qəbul edilir.

8. GUÖAM-ın işçi dilləri rus və ingilis dilləridir.

\_\_\_ iyun 2001-ci ildə Yalta şəhərində Azərbaycan, İngilis, Gürcü, Moldova, Rus, Özbək və Ukrayna dillərində bir əsl nüsxədə tərtib edilmişdir, bununla belə bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Azərbaycan Respublikası tərəfindən



Gürcüstan tərəfindən



Moldova Respublikası tərəfindən



Özbəkistan Respublikası tərəfindən



Ukrayna tərəfindən

